

# ༄༅། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པརྟ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་མཛད་པའི་མཛོལ་བསང་ལྷ་ཆབ་སློན་མོ་ བཞུགས་སོ། །

## Divine Blue Water: A Contamination-Purifying Smoke Offering by the Great Master Padmasambhava

edited by Dudjom Rinpoche Jikdral Yeshé Dorjé

### ༄༅། །པརྟ་སློབ་ལྷ་ལྷ་ལ་ན་མོ།

Padmasambhavāya Namaḥ

སློབ་དཔོན་པརྟ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས་བསམ་ཡས་མཆིམས་སྤྱི་བྲག་ཕྱག་རྒྱ་སྦྱབ་པ་མཛད་པའི་ཚེ། རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲིང་ལྷེ་འུ་བཙན་  
གྱི་ཁམས་ཡུན་རིང་མ་བདེ་ཞིང་། ཡུལ་དུ་བཙན་སང་སེར་གསུམ་ནད་ཡམས་ལྷ་གོ་ལ་སོགས་མི་བདེ་བའི་མཚན་མ་མང་དུ་  
བྱུང་བས། སློན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་བྱས་ནས་སློན་པོ་མོ་མ་རྩིས་པ་གང་ལ་གང་དགོས་པས་ཕྱག་རྩ་བཏགས་པས། སློན་པའི་  
ཞལ་ནས་ནད་འདུ་བ་བཞིའི་རྩ་མི་འདུག །བྱིང་འཐིབ་ཀྱི་རྩ་ཞིག་འདུག་པས་མི་གཙང་བའི་སློན་ནད་ཅིག་ཡིན་པ་འདྲ་  
ཟེར། དེར་མོ་མས་མོ་བཏབ། རྩིས་པས་རྩིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཞལ་འཆམས་པར་མི་གཙང་བའི་མཛོལ་གྱི་བ་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་  
དང་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་འཇུགས་འདུག་ཟེར་བ་ལས། དེ་སློན་པོ་མོ་རྩིས་སོགས་ཀྱིས་རྒྱ་རྒྱུ་གང་ལྷ་བྱས་མཛོལ་བ་མ་  
ཤེས། རྒྱལ་པོའི་བཙུན་མོ་མོང་བཟང་ཁྲི་ལྷུ་མ་བྱ་བ་ལ་རྩིས་མཛོལ་གྱི་བྱ་གཅིག་བྱུང་བ་བཙུན་མོས་གསང་ནས་ཞལ་མོ་གཅིག་  
ལ་གཏད་དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྤྱི་ཀྱང་མི་མཐོང་བར་སྤོང་བ་གལ་ཆེ་ཟེར་བ་བཞིན་ཞལ་མོས་ས་པག་ཅིག་རྒྱ་སྤོང་བ་ས་བདག་གི་ལྟོ་  
བར་འཕྲད་པས་ས་བདག་ཡུལ་ལྷ་ཐམས་ཅད་ལ་མི་གཙང་བའི་གྲིབ་ཕོག་ནས་འཇུགས་པས་རྒྱལ་པོ་དང་ཡུལ་ཁམས་ཐམས་  
ཅད་དུ་མི་བདེ་བར་བྱུང་། དེར་ཞལ་མོ་ཡང་མི་གཙང་བའི་གྲིབ་ཕོག་ནས་ན་སྤེ་མགོ་དང་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཞ་གྲུམ་དུ་  
སོང་། སློན་པོ་མོས་ནས་བསྟན་པས་འདུ་བ་རྣམས་བཞིའི་ནད་མི་འདུག །མི་གཙང་བའི་མཛོལ་གྱི་བ་ཕོག་འདུག་པས་གང་གིས་  
མཛོལ་མི་ཤེས་པས་ཁྱོད་ཀྱི་ནད་འདི་ལ་ཕན་པའི་ཐབས་གཞན་མེད་ཟེར་བ་ན། དེར་ཞལ་མོས་ཁྲི་ལྷུ་མ་གྱི་བྱ་སྤོང་ཚུལ་  
རྣམས་ཞིབ་རྒྱ་བཤད་པས་གཅིག་སྤོང་གཉིས་སྤོང་རྒྱལ་པོའི་སློན་དུ་གསལ། རྒྱལ་པོས་ཁྲི་ལྷུ་མ་བོས་ནས་དྲིས་པས། ཁྲི་ལྷུ་མ་  
གྱིས་ཞལ་མོ་ལ་སློན་ཉེན་ཡོང་དགོངས་ནས་དྲང་པོར་མ་ཞུས་པས། རྒྱལ་པོ་ཕྱགས་དགོངས་འཇུག་ནས་ཁྲི་ལྷུ་མ་ལ་ཆད་པ་  
གཙང་དགོངས་པ་ལ། ཁྲི་ལྷུ་མ་ལོ་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེའི་དྲུང་དུ་སྤོང་བས་འཚོལ་དུ་སོང་། དེར་ལོ་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་  
མཛུད་ཡི་གོ་དང་བཙས་པ་བསྐྱར་ནས། ད་བཙུན་མོ་ཁྲི་ལྷུ་མ་འདི་ལ་ཆད་པ་གཙང་པར་དགོངས་པ་འདྲ་ཡང་། ང་སྤང་སྲིད་  
བདེན་མེད་དུ་རྟོགས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན། སྤོང་གས་ཀྱི་སྤང་བ་རྟོན་འབྲེལ་དུ་བསྐྱར་ཤེས་པ་ཡིན་པས། མི་གཙང་བའི་  
མཛོལ་གྱི་བ་འདི་བས་ཉེན་མོངས་དུག་ལྡའི་གྲིབ་ཀྱང་སེལ་བར་བྱེད་ཅུས། བྱ་སྤོང་བ་ཆོག་ཉུང་ལ་དོན་ཆེ་བའི་སེལ་ཐབས་  
ཡོད། རྣམ་དང་ཡོ་བྱད་འདི་ལྟར་དགོས་པས་ཐམས་ཅད་ཆོགས་པར་གྱིས་ལ། རྒྱལ་པོ་ཕྱགས་ཁྲེལ་མི་གནང་བར་སང་རྒྱལ་  
སློན་འཁོར་བཙས་བསམ་ཡས་ཉ་ས་པོ་རིའི་རྩ་མོར་བྱོན་ཅིག །ཅེས་གསུངས་འདུག་པས། རྒྱལ་པོ་ཤིན་ཏུ་དགའ་སྟེ་རྣམ་དང་  
ཡོ་བྱད་རྣམས་བསགས་ནས། སང་ཉ་ས་པོ་རིའི་རྩ་མོར་བྱོན་པ་ལ། དེར་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཞུགས་ཏེ་རྒྱལ་པོའི་ཕྱག་ནས་  
བྱུང་བའི་རྣམས་ཐབས་སྤོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནད་དུ་བསེགས་ཏེ་ཆོག་ཞེ་འདི་ལྟར་གསུངས་སོ། །

When the master Padmasambhava was practicing at Samye Chimpu cave, King Trisong Deutsen had been unwell for a long time. Throughout the land there was famine, blight, frost and hail, along with epidemics and many other bad omens. After much discussion, the ministers called those who were necessary—a doctor, a diviner, and an

astrologer. The doctor checked the king's pulse and said, "This is not a pulse of any disease of the four humours. There is a submerged, clouded channel,<sup>1</sup> thus it is probably an illness caused by impurity." After this, the diviner performed a divination and the astrologer made calculations. They all agreed that the king and all the local deities had become agitated by some impure contamination pollution, but neither doctor nor diviner nor astrologer, nor anyone else had any idea what causes and conditions had brought about the contamination.

As for the activities of King Trisong Deutsen's queen, Mongza Tricham, she had given birth to a contaminated child.<sup>2</sup> The queen secretly handed the baby over to a servant woman, saying: "It is of the utmost importance that you hide this without anyone seeing you." The servant buried the baby's corpse in the ground. Because the corpse came into contact with the belly of the earth deity who presided over that place, the owner of the land and all the local deities were struck down by pollution and impurity, becoming agitated. Hence, the king and his realm had become unwell.

The servant woman also fell ill—stricken and polluted. She developed rheumatism in her head and limbs. A doctor was called and consulted. "This is not a disease of the four humours," he said. "You have been struck by some impure contamination pollution, but I do not know what type of contamination this is and so I have no means to cure your illness." Then the servant explained in detail how she had hid Tricham's baby. This story spread from one person to another until it reached the king's ear. The king called Tricham and asked her about it. Tricham thought, "This will put the servant's life in danger," so she did not tell the truth. The king was angry and thought he would punish Tricham, but Tricham went to Orgyen Rinpoche to beg for protection. Orgyen Rinpoche wrote a letter to the king, and sent it to him, along with a blessed knot:

"It seems you are thinking of punishing Queen Tricham. However, I am a yogi who realizes that appearances are not real. Because I know that all these various appearances come about through dependent origination, I have the power to eliminate not only this impure contamination pollution, but the pollution of the mental afflictions—the five poisons—as well. I have a purification method that is easy to perform, with few words and great benefit. Please now gather together all the substances and equipment that you will need. Do not worry, King. Come tomorrow with your ministers and retinue to the summit of Samyé Hepo Ri."

The king was very pleased. He gathered the substances and equipment, and the next day he went to the top of Hepo Ri Mountain. The great master was there. He put all the substances that the king had brought into a large, spacious container and, as they burned, he recited this ritual:

ཀྱི། སེམཅན་ཀུན་ཀྱང་མ་རིག་འཐིབས་པས་མཚོལ། །

kyé semchen kün kyang marik tibpé nol

Kyé! The darkness of ignorance contaminates all beings.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྷས་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷ་མཚོལ། །

nyönmong duk ngé yeshe lha nga nol

Mental afflictions—the five poisons—contaminate the five wisdom deities.

སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་མཚོལ། །

go sum mi gé lü ngak yi sum nol

Unwholesome deeds of the three doors contaminate body, speech, and mind.

འདུལ་བྲིམས་ཉམས་པས་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མཚོལ། །

dul trim nyampé lü kyi khandro nol

Broken vows contaminate the ḍākinīs of the body.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་རྩོུ་རྩོུ་བ་དཔོན་མཚོལ། །

damtsik nyampé dorjé lobjön nol

Broken commitments contaminate the vajra master.

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུ་བས་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་མཐོལ། །

tsoktor chungwé ma dang khandro nol

Meagre offerings at a feast offering contaminate the mother elements and dākinīs.

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མས་ཚོས་སྐྱོད་སྲུང་མ་མཐོལ། །

pü nyam lhakmé chökyong sungma nol

Used leftovers contaminate the dharma protectors and guardians.

སེར་སྣ་བསགས་པས་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་མཐོལ། །

serna sakpé kasung damchen nol

Hoarding and greed contaminate the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཏིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་སྲིད་པའི་མ་མོ་མཐོལ། །

tingdzin trukpé sipé mamo nol

Agitated samādhi contaminates the mamos who control this world.

བརྗེ་གཏུང་འབྲུགས་པས་མཆེད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་མཐོལ། །

tsedung trukpé ché dang chamdral nol

Wavering love and affection contaminate dharma siblings.

ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་ཞེ་བའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

shyedang trukpé shyiwé lha nam nol

The agitation of anger contaminates the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

ngagyal trukpé gyepé lha nam nol

The agitation of pride contaminates the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

döchak trukpé wang gi lha nam nol

The agitation of desire contaminates the magnetizing deities.

ཕྱག་དོག་འབྲུགས་པས་བྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

trakdok trukpé drakpö lha nam nol

The agitation of jealousy contaminates the wrathful deities.

གཏི་མུག་འབྲུགས་པས་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །

timuk trukpé saljé lha nam nol

The agitation of ignorance contaminates the clarifying deities.

དཀར་དམར་ཐབ་གཞོབ་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་མཐོལ། །

kar mar tabshyob yullha nyenpo nol

The smell of scorched milk and meat spilled on the stove contaminates the local deities.

འཐབ་འཁོན་འབྲུགས་པས་བྱེས་ལྷ་གཉན་པོ་མཐོལ། །  
tab khön trukpé jé lha nyenpo nol  
Quarrelling contaminates the traveler deity.

མི་གཙང་ཐབ་ཀྱིས་བྱིས་ལྷ་གཉན་པོ་མཐོལ། །  
mi tsang tab kyi khyim lha nyenpo nol  
An impure hearth contaminates the household deities.

མི་གཙང་དྲི་མས་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་མཐོལ། །  
mi tsang drimé gön kyab lha nam nol  
Impure smells contaminate the guardian deities.

ལྷ་པར་མི་གཙང་བུད་མེད་བང་སྟེ་ཡིས། །  
khyepar mi tsang bümé bang mé yi  
In particular, birth pollution from impure women

སྟོང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ལྷ་གཉན་རྣམས་མཐོལ། །  
tengok bar sum lha lunnyen nam nol  
Contaminates the gods above, the nāgas below, the mountain deities in between,

ཕུག་ལྷ་སྟོན་མོ་བྱིས་ལྷ་བདག་མཐོལ། །  
puk lha go nor khyim lha khyimdak nol  
The deity of the interior, the door deity, the wealth deities, the household deities, the head of the household,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དབང་ལྷ་ཕྱག་ལྷ་མཐོལ། །  
lü ngak yi dang dralha trak lha nol  
Body, speech, mind, the warrior deities, and the *trak* deities.<sup>3</sup>

ཀྱི། ལུས་མཐོལ་ལུས་ཀྱི་མདངས་ཉམས་ལུས་སྟོབས་ཤོར། །  
kyé lü nol lü kyi dang nyam lü tob shor  
Kyé! If the body is contaminated, its radiance diminishes and the strength of the body is lost.

མགོ་མཐིང་རོ་སྟོད་ན་ཞིང་མིག་མི་གསལ། །  
go jing ro tö na shyang mik mi sal  
There is pain in the head, neck, and upper part of the body, and the eyes are not clear.

ངག་མཐོལ་སྐད་འགག་སྐྱག་ཅིང་སྐྱ་མི་བདེ། །  
ngak nol ké gak kuk ching ma mi dé  
If speech is contaminated, the voice is blocked and mute, and speaking is uncomfortable.

མཚིལ་སྣ་བས་མང་ཞིང་སྣ་མཚུལ་སྤེའོག་སྐང་། །

chil nab mang shying na tsul ché ok trang

There is an excess of saliva and mucous, and there is swelling under the nostrils and tongue.

ཡིད་མཚོལ་ཡིད་མི་བདེ་ཞིང་ཚིག་པ་ཟ། །

yi nol yi mi dé shying tsikpa za

If mind is contaminated, there is depression, irritability,

བརྗེད་ངེས་གཉིད་འཐིབས་བྱིང་ཞིང་མཚན་མོ་གཡེར། །

jé ngé nyi tib jing shying tsenmo yer

Forgetfulness, drowsiness, lethargy, and insomnia.

མགོ་མཚོལ་མགོ་འཁོར་མིག་འགྲིབ་རྣ་བ་འོན། །

go nol go khor mik drib nawa ön

If the head is contaminated, there is dizziness, blurred vision, and loss of hearing.

ཡན་ལག་མཚོལ་བས་ཞ་གུམ་སྤྲིད་ཅིང་ན། །

yenlak nolwé shya drum dri ching na

If the limbs are contaminated, they become rheumatic, numb, and sore.

ཕོ་མཚན་མཚོལ་བས་མི་འགྲོང་རྩ་དཀར་མང་། །

potzen nolwé mi dreng tsa kar mang

If the male organ is contaminated, it is limp and has many nerves.

མོ་མཚན་མཚོལ་བས་སྲིད་ཀྱི་སྐྱེ་འཕྲོ་ཆད། །

motsen nolwé si kyi kyé tro ché

If the female organ is contaminated, birth is prevented.

རྒྱབ་བརྟེན་མཚོལ་བས་གཞི་ཡི་ལས་མི་འགྲུབ། །

gyab ten nolwé shyi yi lé mi drub

If the supporting deities are contaminated, work done at home is not accomplished.

དགའ་ལྷ་མཚོལ་བས་དགའ་སྲི་ཐད་ཀར་ལྷང་། །

dralha nolwé dra si tekang dang

If warrior deities are contaminated, spirits of enmity will rise up.

བྱེས་ལྷ་མཚོལ་བས་མགོ་འཕྲོམ་གྲོགས་དང་འབྲལ། །

jé lha nolwé go tom drok dang dral

If the traveler deity is contaminated, we become confused and separated from companions.

མགོན་ལྷ་མཚོལ་བས་མགོན་རྣམས་དོན་མི་འགྲུབ། །

drön lha nolwé drön nam dön mi drub

If the guest deity is contaminated, guests will not accomplish their purpose.

གཞིས་ལྷ་མོལ་བས་གཞི་ལ་སྔོན་མི་ཚུགས། །

shyi lha nolwé shyi la dö mitsuk

If the deities of the homestead are contaminated, we are not able to live at home.

ཡུལ་ལྷ་མོལ་བས་ནང་འབྲུགས་ལུ་གེ་འབྱུང་། །

yullha nolwé nang truk mugé jung

If the local deities are contaminated, there is domestic fighting and famine.

ཁང་ལྷ་མོལ་བས་འཚག་ཅིང་ཙག་སྒྲ་འབྱིན། །

khang lha nolwé tsak ching tsak dra jin

If the house spirit is contaminated, it makes the sound *tsak, tsak!*

སྒྲ་ལྷ་མོལ་ན་རྩལ་ཞིང་ལྷོག་འགྱུར་མང་། །

dra lha nol na hrul shying dok gyur mang

If the tent spirit is contaminated, the tent becomes ragged.

ནོར་ལྷ་མོལ་བས་སྔོང་ཞིང་འཕེལ་མི་འགྱུར། །

norlha nolwé tong shying pel mingyur

If wealth deities are contaminated, there is destitution and nothing will increase.

ཕུགས་ལྷ་མོལ་བས་སྐྱ་བྱི་ལྷས་ངན་འབྱུང་། །

chuk lha nolwé pu ji té ngen jung

If livestock deities are contaminated, they shed their hair and there are other bad omens.

ཞིང་ལྷ་མོལ་ན་ཞིང་ས་ཁོལ་བྱར་སྔོང་། །

shying lha nol na shyingsa kholbur tong

If field deities are contaminated, the fields become empty immediately.

ཐབ་ལྷ་མོལ་ན་བཅུད་མེད་སྔོང་ཞིང་འགོང་། །

tab lha nol na chüme tong shying gong

If the hearth deity is contaminated, food is lacking and is not what we want.

གྲོགས་ལྷ་མོལ་ན་ཟ་ཁར་འགོང་པོ་འཇུག། །

drok lha nol na za khar gongpo juk

If the deity of companionship is contaminated, a *gongpo* spirit enters when it is time to eat.

གོ་མཚོན་མོལ་ན་གོ་རལ་ནོ་མཚོན་རྩལ། །

gotsön nol na go ral no tsön tul

If armour and weapons are contaminated, armour gets torn and weapons are dull.

རྩ་པོ་མོལ་ན་སྐལ་རྩོག་མགོ་ལག་ཉམས། །

ta po nol na gal ngok go lak nyam

If the stallion is contaminated, there will be weakness in his head and mane, and in his back and legs.



སྒོ་ཁྱི་མཚོ་ལ་ན་སྐད་འགག་མཚན་རྗེ་ཞེས། །

gokhyi nol na ké gak tsen dzi shyen

If the guard dog is contaminated, he cannot bark and his sense of smell is weak at night.

ལ་རྗེ་མཚོ་ལ་ན་མ་རབས་ལད་མོ་ཤོམས། །

khajé nol nama rab lemo shom

If good fortune is contaminated, people act immorally.

དབང་ཐང་མཚོ་ལ་ན་བརྗེད་ངེས་དབང་པོ་ལུམ། །

wangtang nol na jé ngé wangpo shyum

If charisma is contaminated, we are forgetful and our senses weak.

ལྷ་ཉེ་ལྷ་མཚོ་ལ་སེམས་སྟོར་དོན་མི་འགྲུབ། །

lungté lha nol sem tor dön mi drub

If the deities of success are contaminated, mind is scattered and goals unaccomplished.

སྟོག་གི་ལྷ་མཚོ་ལ་གཉིད་འཐེབས་བྲན་པ་ཉམས། །

sok gi lha nol nyi tib drenpa nyam

If the deity of life is contaminated, we become fatigued and mindfulness wanes.

ལུས་ཀྱི་ལྷ་མཚོ་ལ་ཤ་འགྲུལ་ཤ་རོ་ལྷང་། །

lü kyi lha nol sha gul sha ro dang

If the deities of the body are contaminated, muscles spasm and numb spots appear on the skin.

ཕྱག་ལྷ་མཚོ་ལ་ན་བྱུག་མདངས་གཟི་མདངས་ཉམས། །

trak lha nol na trakdang zidang nyam

If the *trak* deity is contaminated, our radiance diminishes.

རྒྱལ་བརྟེན་ལྷ་སྲུང་མཚོ་ལ་ན་སེམས་མི་བདེ། །

gyab ten lhasung nol na sem mi dé

If our personal supporting guardian deity is contaminated, we become depressed.

ལུས་ཀྱི་ཤ་མཚོ་ལ་ཤ་འཚོར་ཉམས་སྟོབས་རྒྱུང་། །

lü kyi sha nol sha chor nyam tob chung

If muscles are contaminated, we lose weight and become weak.

རུས་མཚོ་ལ་རུས་ཀུན་རླུག་ཅིང་སློན་འབྲུ་ལྷང་། །

rü nol rü kün zuk ching sin bu dang

If bones are contaminated, they ache and parasites appear.

ལྷག་མཚོ་ལ་བྲིག་ལེ་སྐྱ་རྣམས་ལྷག་འཇོག་། །

trak nol tiklé pema naktrak dzak

If blood is contaminated, semen, pus, and blood leak from the lotus.

ལྷགས་མཚོལ་ལྷ་བྱུང་བཞོལ་ཞིང་བ་ལྷག་བྱེད། །

**pak nol chubur dol shying za truk jé**  
If skin is contaminated, itchy blisters appear.

ལྷ་ལྷུས་ཙ་མཚོལ་ཞ་གྲུམ་སྤྱིད་ཅིང་སྤྲང་། །

**chu gyü tsa nol shya drum dri ching trang**  
If tendons and nerves are contaminated, there is rheumatism, numbness, and swelling.

སྤུ་མཚོལ་སྤུ་ནམས་བྱི་ཞིང་སློག་སྤྱི་འབྲུལ། །

**pu nol pu nam ji shying lok kyi tul**  
If body hair is contaminated, it falls out and the skin is scarred.

གཞན་ཡང་མེ་མཚོལ་ཚྱོག་མཚོལ་ལྷུགས་ཀྱིས་མཚོལ། །

**shyenyang mé nol tsok nol muk kyi nol**  
Furthermore, contamination from low caste people, contamination from filth, contamination from torpor,

ཡུག་སའི་མཚོལ་དང་རབས་ཆད་པོ་མའི་མཚོལ། །

**yuk sé nol dang rab ché pomö nol**  
Contamination from widowhood, contamination from infertile men and women,

ནལ་བྱུ་མོ་མཚན་ལྷ་མཚན་འཇག་པའི་མཚོལ། །

**nalbu motsen da tsen dzakpé nol**  
Contamination from a child born of an incestuous relationship, contamination from menstruation,

བས་མཚོལ་གོས་མཚོལ་ཐབ་གཞོབ་འཁོན་གྱི་མཚོལ། །

**zé nol gö nol tabshyob khön gyi nol**  
Contamination from food, contamination from clothing, contamination from a polluted hearth, contamination from quarrels,

ཤི་བའི་དུར་སྤྱི་གསོན་པའི་ནང་དམའི་མཚོལ། །

**shiwé dursi sönpo nang mé nol**  
Contamination from the ghosts of the dead, contamination from the living who murder blood relations,

སྤྱིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་བན་གྱི་བོའི་མཚོལ། །

**dikchen shenpa na zen driwö nol**  
Contamination from sinners, from butchers, from promise breakers, contamination from murderers who kill with a knife,

ལུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་སྤྱུད་ཀྱིས་མཚོལ། །

**pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nol**  
Contamination from offering something impure that has already been used, and contamination from a substitution offering ceremony.



དེ་ལ་སོགས་པའི་མཚོན་གྱི་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ན། །

dé lasokpé nol drib tamché kün

These and all other types of contamination are purified by the following substances:

འབྱུང་བའི་དྲངས་མ་ལྔ་ལས་གྲུབ་པ་ཡི། །

jungwé dangma nga lé drubpa yi

Plants composed of the essence of the five elements,

ས་ལ་བརྟེན་ཅིང་ཚུ་ཡིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན། །

sa la ten ching chu yi rabtu len

Supported by earth, moistened by water,

མེ་ཡིས་རྩོད་བསྐྱེད་རླུང་གིས་རབ་བསྐྱོད་པས། །

mé yi drö kyé lung gi rab kyöpé

Warmed by fire, moved by wind;

རྩ་བ་སྐྱུ་ཡི་གནས་ནས་སྐྱེས་པའི་ཤིང་། །

tsawa lu yi né né kyepé shing

Plants with roots in the abode of the nāgas;

རྩེ་མོ་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེན་པའི་ཤིང་། །

tsemo lha yi né su minpé shing

Plants with zeniths in the abode of the gods;

ལོ་འདབ་མི་ཡི་གནས་སུ་བྱུང་བའི་ཤིང་། །

lodab mi yi né su khyabpé shing

Plants with leaves throughout the abode of humans;

དྲི་ཡིས་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་བྱུང་བའི་ཤིང་། །

dri yi chok nam malü khyabpé shing

Plants with fragrance that pervades all places without exception;

ལ་དོག་དྲི་རོ་རུས་བཅུད་ལྡན་པའི་ཤིང་། །

khadok dri ro nü chü denpé shing

Plants with colour, scent, flavour, and nourishing power;

ཤིང་མཚོན་ཅན་དཀར་དམར་ཨ་ག་རུ། །

shing chok tsenden kar mar a ga ru

Precious plants—red and white sandalwood, agalloch eaglewood,

གསེར་ཤིང་མཁན་པ་གཡུ་ཤིང་བྱུག་པ་དང་། །

ser shing khenpa yu shing shukpa dang

Golden wormwood artemisia, turquoise juniper,

དུང་ཤིང་བ་ལུ་སྟག་པ་སྟེན་དཀར་དང་། །  
dung shingwa lu takpa pen kar dang  
White rhododendron, birch, white blossomed tamarisk,

འོམ་བུ་བ་སྟུག་ཉ་སྟོན་གསེར་མགོ་དང་། །  
om bu ba nyuk nya dri ser go dang  
Neem, bamboo, *nyadri sergo*;

ཕོ་ཤིང་མོ་ཤིང་བུ་ཤིང་ཤིང་སྟོན་ཚོགས། །  
po shingmo shingbu shing shing né tsok  
Male plants, female plants, child plants, many kinds of plants;

འབྲས་བུ་གསུམ་དང་བཟང་དྲུག་སྟོན་སྟོན་ཚོགས། །  
drebu sum dang zangdruk men né tsok  
The three fruits; the six excellent medicines;<sup>4</sup>

དྲི་ལྷན་རོ་རྒྱས་ཁ་དང་སྐྱ་བའི་རིགས། །  
driden ro nü kha dang kawé rik  
Various kinds of medicine that are bitter and astringent with potent flavour and scent;

ནས་འབྲས་གོ་དང་སོ་བ་ཡུངས་མ་དང་། །  
né dré dro dang sowa yung ma dang  
Barley, rice, wheat, barley husk, mustard seed,

འབྲུ་སྟོན་དཀར་ནག་འབྲུ་ཡི་རིགས་བྱེད་དང་། །  
dru na karnak dru yi rikjé dang  
Grains of various types—white and black;

དར་ཟབ་རིན་ཆེན་རྩི་བཅུད་ལྷེ་མར་དང་། །  
darzab rinchen tsi chü chemar dang  
Silk brocade, precious jewels, butter, roasted barley flour mixed with butter,

གསེར་སྟེམས་ཆང་དང་ཤིང་རྟོག་ལུ་བའི་བཅུད། །  
serkyem chang dang shingtok khuwé chü  
Libations, beer, the concentrated extracts of fruits,

དཀར་གསུམ་ཕུད་དང་མངར་གསུམ་དུངས་མ་དང་། །  
kar sum pü dang ngar sum dangma dang  
The first portion of the three whites and the pure three sweets;<sup>5</sup>

ཤ་ལྷག་ལ་སོགས་དབང་པོ་རྣམ་ལྔའི་གསུམ། །  
sha trak lasok wangpo nam ngé sur  
Meat, blood and so on; the five organs offered in a burnt offering;<sup>6</sup>

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པའི་དམ་ཚུས་དཀར་དམར་དང་། །

jin gyi labpé damdzé kar mar dang

Consecrated white and red samaya substances;<sup>7</sup>

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་སྟོས་སྣ་ཚོགས་སོགས། །

gugul karnak dri pö natsok sok

Black and white frankincense and various kinds of incense—

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོལ་གྲིབ་བསལ་བའི་ཚུས། །

chi nang sang sum nol drib salwé dzé

These substances purify outer, inner, and secret contamination.

མེས་བསྐྱེད་རྩལ་བཀྲུས་རླུང་གིས་རབ་གཏོར་བའི། །

mé sek chü trü lung gi rab torwé

Fire burns them, water washes them, wind scatters them.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་སྟོང་པར་གྱུར་པའི་ངང་། །

namkha shyindu tongpar gyurpé ngang

They become empty like space.

རིམ་ལས་སྐྱེས་པའི་མེལ་བསྐྱེད་པ་ཡི། །

ram lé kyepé mé la sekpa yi

In that state, may the excellent fragrances of the burnt offering,

དྲི་མཚོག་དྲི་གསུར་ནམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །

dri chok dri sur nampa natsok kyi

Burned in the fire arisen from *ram*,

ཡེ་ཤེས་དྲི་མེད་ངང་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག །

yeshe drimé ngang du sang gyur chik

Purify all contamination within the stainless state of original wisdom.

ཀྱི། མ་རིག་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་བསང་། །

kyé marik wang gi nol na rangjung yeshe sang

Kyé! If ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to self-arisen original wisdom.

དུག་ལྔའི་དབང་གིས་མཚོལ་ན་རིགས་ལྔའི་སངས་རྒྱལ་བསང་། །

duk ngé wang gi nol na rik ngé sangye sang

If the five poisons contaminate us, we make this purifying smoke offering to the five buddha families.

སྒོ་གསུམ་མི་དགེས་མཚོལ་ན་སྐྱུ་གསུམ་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

go sum mi gé nol na ku sum lha nam sang

If unwholesome deeds of the three doors contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of the three *kāyas*.

འདུལ་ཁྲིམས་ཞིག་པས་མཚོལ་ན་ལུས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

dul trim shyikpé nol na lü kyi khandro sang

If destroyed vows contaminate us, we make this purifying smoke offering to the *ḍākinīs* of the body.

ཕུད་ཉམས་ལྷག་མས་མཚོལ་ན་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་བསང་། །

pü nyam lhakmé nol na chökyong sungma sang

If used leftovers contaminate us, we make this purifying smoke offering to the dharma protectors and guardians

ཚོགས་གཏོར་རྒྱུང་བས་མཚོལ་ན་མ་དང་མཁའ་འགྲོ་བསང་། །

tsoktor chungwé nol nama dang khandro sang

If meagre offerings at a feast offering contaminate us, we make this purifying smoke offering the mother elements and *ḍākinīs*.

དམ་ཚིག་ཉམས་པས་མཚོལ་ན་དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་བསང་། །

damtsik nyampé nol na dorjé lobjön sang

If broken commitments contaminate us, we make this purifying smoke offering to the vajra master.

བརྗེ་གདུང་འཕྲུགས་པས་མཚོལ་ན་མཚེད་དང་ལྷུ་མ་བསང་། །

tsedung trukpé nol na ché dang chamdral sang

If wavering love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to our dharma siblings.

དམ་རྗེས་ནང་འགྲམས་མཚོལ་ན་གཙང་རིས་མགོན་པོ་བསང་། །

damdzé nang dré nol na tsangri gönpo sang

If the mixing of samaya substances contaminates us, we make this purifying smoke offering to the deities of the pure abode.

སེར་སྐྱ་བསགས་པས་མཚོལ་ན་ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་བསང་། །

serna sakpé nol na norlha yang lha sang

If greed and hoarding contaminate us, we make this purifying smoke offering to the wealth deities and the deities of prosperity.

འཁོན་གྲིབ་མི་གཙང་མཚོལ་ན་བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་བསང་། །

khön drib mi tsang nol na kasung damchen sang

If the pollution of quarrelling and impurity contaminates us, we make this purifying smoke offering to the oath-bound guardians of the Buddha's teachings.

ཏིང་འཛིན་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་སྲིད་པའི་མ་མོ་བསང་། །

tingdzin trukpé nol na sipé mamó sang

If agitated *samādhi* contaminates us, we make this purifying smoke offering to the feminine deities who control this world.

བཙེ་གདུང་རྒྱུང་བས་མནོལ་ན་སྲིད་མཁོན་རྣམས་བསང་། །

tsedung chungwé nol na nyingjé drön nam sang

If our lack of love and affection contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guests of compassion.

ཞེ་སྤང་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་ཞི་བའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

shyedang trukpé nol na shyiwé lha nam sang

If the agitation of anger contaminates us, we make this purifying smoke offering to the pacifying deities.

ང་རྒྱལ་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་རྒྱས་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

ngagyal trukpé nol na gyepé lha nam sang

If the agitation of pride contaminates us, we make this purifying smoke offering to the enriching deities.

འདོད་ཆགས་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

döchak trukpé nol na wang gi lha nam sang

If the agitation of desire contaminates us, we make this purifying smoke offering to the magnetizing deities.

ཕྱག་དོག་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་བྲག་པོའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

trakdok trukpé nol na drakpö lha nam sang

If the agitation of jealousy contaminates us, we make this purifying smoke offering to the wrathful deities.

གཏི་མུག་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་གསལ་བྱེད་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

timuk trukpé nol na saljé lha nam sang

If the agitation of ignorance contaminates us, we make this purifying smoke offering to the clarifying deities.

གཞོན་གྱི་བ་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་ཡུལ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

nö drib trukpé nol na yullha nyenpo sang

If the agitation of pollution from harmful spirits contaminates us, we make this purifying smoke offering to the local deities.

འབབ་འཁོན་འབྲུགས་པས་མནོལ་ན་ཁྱིམ་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

tab khön trukpé nol na khyim lha nyenpo sang

If the agitation of quarrelling contaminate us, we make this purifying smoke offering to the household deities.

ཉམས་ཆག་གི་བ་མས་མཚོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

nyamchak dribmé nol na lhakpé lha nam sang

If broken promises contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

མི་གཙང་དྲི་ཡིས་མཚོལ་ན་མགོན་སྐྱབས་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

mi tsang dri yi nol na gön kyab lha nam sang

If impure smells contaminate us, we make this purifying smoke offering to the guardian deities.

རབས་ཆད་དུར་སྲིས་མཚོལ་ན་སྲིད་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

rab ché dursi nol na si kyi lha nam sang

If ghosts that cause infertility contaminate us, we make this purifying smoke offering to the gods of existence.

མནའ་ཟན་གྱི་བོས་མཚོལ་ན་ཕོ་ལྷ་དགའ་ལྷ་བསང་། །

na zen driwö nol na polha dralha sang

If promise breakers and murderers who kill with a knife contaminate us, we make this purifying smoke offering to the deities of men and the warrior deities.

སྤྲིག་ཅན་བཤམ་པས་མཚོལ་ན་ལྷག་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

dikchen shenpé nol na lhakpé lha nam sang

If sinners and butchers contaminate us, we make this purifying smoke offering to our personal presiding deities.

དམེ་ཡུགས་མི་གཙང་མཚོལ་ན་སངས་བྱེད་རྣམས་བསང་། །

mé yuk mi tsang nol na sang jé nam sang

If murder and widowhood contaminate us, we make this purifying smoke offering to the purifying deities.

གཤིན་པོའི་རོ་གི་བ་མས་མཚོལ་ན་ཕྱག་ལྷ་གཉན་པོ་བསང་། །

shinpö ro drib nol na trak lha nyenpo sang

If corpses of the dead contaminate us, we make this purifying smoke offering to the *trak* deities.

གསོན་པོའི་ནང་དམེས་མཚོལ་ན་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་བསང་། །

sönpö nang mé nol na gowé lha nga sang

If murder within the family created contamination, we make this purifying smoke offering to the five deities born with the person.

བབ་ཀྱིས་མཚོལ་ན་ཁང་ལྷ་སྐྱ་ལྷ་བསང་། །

tab kyi nol na khang lha dra lha sang

If the hearth contaminates us, we make this purifying smoke offering to the house spirit and the tent spirit.



གཞོན་གྱིས་མཚོལ་ན་པ་ལྷ་མ་ལྷ་བསང་། །

shyob kyi nol na pa lha ma lha sang

If the smell of singed food contaminates us, we make this purifying smoke offering to the paternal ancestral gods and the maternal ancestral gods.

ཡུགས་སས་མཚོལ་ན་མ་ལྷ་བུ་ཇི་བསང་། །

yuk sé nol nama lha bu dzi sang

If widowhood contaminates us, we make this purifying smoke offering to Malha Budzi.<sup>8</sup>

ལུས་སྤྱི་མཚོལ་ན་ལྷ་ན་སྤྱི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

lū chi nol na lhenkyé lha nam sang

If the body and top of the head are contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities born with the person.

ངག་མཚོལ་གསུང་སྟོན་གྲགས་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

ngak nol sung nyendrak tong lha nam sang

If speech is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of melodious voice, empty sound.

ཡིད་མཚོལ་དྲན་བྱེད་གསལ་སྟོང་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

yi nol dren jé saltong lha nam sang

If mind is contaminated, we make this purifying smoke offering to the deities of conscious, empty clarity.

ཡན་ལག་མཚོལ་ན་བྱེད་ལྷ་མགོན་ལྷ་བསང་། །

yenlak nol na jé lha drön lha sang

If the limbs are contaminated, we make this purifying smoke offering to the traveler deity and the guest deity.

ཀྱི། ལྷགས་པ་དྲངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

kyé mukpa dangpar jepé lha nam sang

Kyé! We make this purifying smoke offering to the deities who brighten dullness.

འཐིབ་པ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

tibpa sangpar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who clear away cloudiness.

གཙང་ཚུག་དབྱེ་བར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

tsang tsok yewar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who distinguish between clean and dirty.

མནོལ་བ་སངས་པར་བྱེད་པའི་ལྷ་རྣམས་བསང་། །

nolwa sangpar jepé lha nam sang

We make this purifying smoke offering to the deities who purify contamination;

བྱད་པར་མི་གཙང་བྱད་མེད་བང་ཆེ་ཡིས། །

khyepar mi tsang bümé bang mé yi

In particular, to the gods above, the nāgas below, the mountain deities in between;

སྤོང་འོག་བར་གསུམ་ལྷ་ལྷུ་གཉན་ལ་སོགས། །

tengok bar sum lha lonyen lasok

To the inside deity, door deity, wealth deities, household deities, the head of the household;

ཕུག་ལྷ་སྒོ་ཚོར་བྱིམ་ལྷ་བདག་དང་། །

puk lha go nor khyim lha khyimdak dang

To body, speech, mind; to the warrior deities, *trak* deities,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་དག་ལྷ་སྤྲུལ་ལྷ་དང་། །

lü ngak yi dang dralha trak lha dang

Wealth deities, deities of prosperity; clothing, wealth and possessions

ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་གོས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ལ། །

norlha yang lha gö nor longchö la

Which are stained by impure contamination pollution

མནོལ་གྱིབ་མི་གཙང་བྱི་མས་གོས་པ་རྣམས། །

nol drib mi tsang drimé göpa nam

From the birth pollution of impure women,

ཚི་ཤིང་སྤྲུལ་མཚོག་བྱི་གསུར་སྣ་ཚོགས་དང་། །

tsishing men chok dri sur natsok dang

These are purified by the scent of precious medicinal plant essences,

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་ཀྱིས། །

chi nang sang sum döyön pakmé kyi

By the various burnt offerings

མི་གཙང་མནོལ་གྱིབ་བྱི་མ་སངས་གྱུར་ཅིག །

mi tsang nol drib drima sang gyur chik

And by the limitless outer, inner and secret sensual delights.

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་ཏུ་བསང་བ་འདི་སྐད་དོ། །

*Then he uttered this specific purifying smoke offering:*

ཀྱེ། ཤིང་ཚི་དྲི་བཟང་སྐྱེ་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
kyé shing tsi dri zang men gyi düpa di  
Kyé! This fragrant medicinal smoke of plant essences

སླ་མ་ཡི་དམ་མཚོལ་བ་སངས་གུར་ཅིག །  
lama yidam nolwa sang gyur chik  
Purifies contamination of the lama and the yidam.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་རྣམས་ཚོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །  
yeshe lha nam tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates the wisdom deities,

སྐྱེ་སྣ་ཚན་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
men na tsenden dri yi sang gyur chik  
The scent of sandalwood and various medicines purifies them.

འཇིག་རྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །  
jikten lha nam tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates the worldly deities,

སྒོ་ས་དཀར་ཤིང་སྐྱེ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
pökar shing né dri yi sang gyur chik  
The scent of the sal tree and various plants purifies them.

མ་སྲིང་མཁའ་འགོ་ཚོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །  
masing khandro tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates the mother elements and sister ḍākinīs,

བླ་ལ་རྒྱ་རྩེ་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
bhala dhara dri yi sang gyur chik  
The scent of bhaladhāra purifies them.

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་ཚོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །  
chökyong sungma tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates the dharma protectors and guardians,

ཤ་ཁྲག་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
sha trak natsok dri yi sang gyur chik  
The scent of various kinds of flesh and blood purifies them.

གཙང་རིས་མགོན་པོ་ཚོག་གིས་མཚོལ་གུར་ན། །  
tsangri gönpo tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates the deities of the pure abode,

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

kar sum ngar sum dri yi sang gyur chik

The scent of the three whites and the three sweets purifies them.

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

lhasin dé gyé tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the eight classes of spirits,

ཤིང་ཅི་སྤྲན་མཚོག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing tsimen chok dri yi sang gyur chik

The scent of precious medicinal plant essences purifies them.

བཀའ་སྲུང་དམ་ཅན་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

kasung damchen tsok gi nol gyur na

If filth contaminates the oath-bound guardians of the Buddha's teachings,

ཕྱེ་མར་འོ་སྐོལ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

chemar okol dri yi sang gyur chik

The scent of roasted barley flour mixed with butter and boiled milk purifies them.

ལྷ་རྣམས་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

lha nam mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the gods,

སྒོ་ས་དཀར་གཡུ་ཤུག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

pökar yu shuk dri yi sang gyur chik

The scent of the sal tree and turquoise juniper purifies them.

ལུ་རྣམས་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

lu nam mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the nāgas,

ལུ་སྤྲན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

lu men natsok dri yi sang gyur chik

The scent of various types of water-deity medicine purifies them.

གཉན་རྣམས་མི་གཙང་ཚྱོག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །

nyen nam mi tsang tsok gi nol gyur na

If impure filth contaminates the mountain deities,

དར་ཚོན་སྤྲག་གཟིག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །

dar tsön takzik dri yi sang gyur chik

The scent of colourful silks, tiger and leopard skins purifies them.

ས་བདག་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
sadak mi tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the earth deities who own the land,

ཉ་སྒྲིད་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
nya dri ser go dri yi sang gyur chik  
The scent of *nyatri sergo* purifies them.

གནས་བདག་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
né dak mi tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the deities who own the place,

སྟག་པ་སུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
takpa sur kar dri yi sang gyur chik  
The scent of birch and rhododendron purifies them.

གཞི་བདག་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
shyidak mi tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the deities who own the territory,

མཁན་པ་གསེར་མགོ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
khenpa ser go dri yi sang gyur chik  
The scent of golden wormwood artemisia purifies them.

ཡུལ་ལྗ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
yullha mi tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the local deities,

བ་སྐྱུག་དཀར་གསུམ་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
ba nyuk kar sum dri yi sang gyur chik  
The scent of bamboo and the three whites purifies them.

ནོར་ལྗ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
norlha mi tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the wealth deities,

ཕྱེ་མར་བས་ཕུད་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
chemar zé pü dri yi sang gyur chik  
The scent of roasted barley flour mixed with butter and the first portion of food purifies them.

གཡང་ལྗ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
yang lhami tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the deities of prosperity,

རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
rinchen natsok dri yi sang gyur chik  
The scent of various precious jewels purifies them.

ཁང་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །  
khang lhami tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the house spirit,

དར་བབ་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
darzab natsok dri yi sang gyur chik  
The scent of silk brocades purifies it.

ཐབ་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །  
tab lhami tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the hearth deity,

ཤ་སྤྱད་ཆང་སྤྱད་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
sha pü chang pü dri yi sang gyur chik  
The scent of the first portion of meat and the first portion of alcohol purifies it.

ཞིང་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །  
shying lhami tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the field deities,

འབྲུ་བཟན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
dru zen natsok dri yi sang gyur chik  
The scent of various types of flour purifies them.

ཕོ་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །  
polha mi tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the deities of men,

དར་ཚོན་སྣ་ཚོགས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
dar tsön natsok dri yi sang gyur chik  
The scent of various colourful silks purifies them.

དགའ་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གྱུར་ན། །  
dralha mi tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the warrior deities,

ཕྱེ་མར་དཔའ་སྐྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
chemar pa kyem dri yi sang gyur chik  
The scent of roasted barley flour mixed with butter and strong alcohol purifies them.



བྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
jé lhami tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the traveler deity,

འབྲས་དཀར་རྩི་བཟུང་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
dré kar tsi chü dri yi sang gyur chik  
The scent of white rice and butter purifies it.

མགོན་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
drön lhami tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the guest deity,

ཤ་ཆང་གསེར་སྐྱེམས་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shachang serkyem dri yi sang gyur chik  
The scent of meat, alcohol and libation purifies it.

སྐྱེས་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
kyé lhami tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the deities born with the person,

ལྷ་ཤིང་སུར་དཀར་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
lha shing sur kar dri yi sang gyur chik  
The scent of juniper and rhododendron purifies them.

ལུས་ལྷ་མི་གཙང་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
lü lhami tsang tsok gi nol gyur na  
If impure filth contaminates the deities of the body,

གུ་གུལ་དཀར་ནག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
gugul karnak dri yi sang gyur chik  
The scent of white and black frankincense purifies them.

སྲུང་སྐྱོབ་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
sung kyob lha nam tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates the guardian deities,

ཤིང་འབྲས་མེ་ཉོག་དྲི་ཡིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing dré metok dri yi sang gyur chik  
The scent of fruits and flowers purifies them.

རིག་བྱེད་ལྷ་རྣམས་ཚུག་གིས་མནོལ་གུར་ན། །  
rikjé lha nam tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates the deities of intelligence,

གཡུ་ཤུག་པ་ལུའི་དྲ་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
yu shukpa lü dra yi sang gyur chik  
The scent of turquoise juniper and rhododendron purifies them.

རྒྱལ་བ་རྟེན་ལྷ་རྣམས་ཚོག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །  
gyab ten lha nam tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates the supporting deities,

སྒོས་སྣ་ཤིང་སྣའི་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
pö na shing né dri yi sang gyur chik  
The scent of various types of incense and plants purifies them.

ལུས་ཀྱི་གོ་མཚོན་ཚོག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །  
lü kyi gotsön tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates the body's armour and weapons,

ལྷ་ཆབ་སྐྱེན་སྣའི་དྲི་ཡིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
lha chab men né dri yi sang gyur chik  
The scent of divine water and medicines purifies them.

ཟས་ཚོར་ལོངས་སྤྱོད་ཚོག་གིས་མཛོལ་གྱུར་ན། །  
zé nor longchö tsok gi nol gyur na  
If filth contaminates food, wealth and possessions,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྐྱེན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
The medicinal fragrance of precious plants purifies them.

ཤེལ་སྒོང་བཞིན་དུ་ཕྱི་ནང་གསལ་གྱུར་ཅིག །  
shelgong shyindu chinang sal gyur chik  
Thus everything is purified and becomes clear like crystal, inside and out!

དེ་ནས་བསང་དུད་རྣམས་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །  
*Then he offered the purifying smoke to the representations of enlightened body, speech, and mind and said:*

ཀྱི། ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཛོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
kyé lama yidam nolwa yö na yang  
Kyé! Even if the lama and yidam are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྐྱེན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

pawo khandro nolwa yö na yang

Even if the ḍākas and the ḍākinīs are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཚོས་སྐྱོང་སྤྱང་མ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chökyong sungma nolwa yö na yang

Even if the dharma protectors and guardians are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕོ་ཉ་ལས་མཁན་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ponya lekhen nolwa yö na yang

Even if the spirit messengers who work for the dharma protectors are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཙང་རིས་ལྷ་རྣམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsangri lha nam nolwa yö na yang

Even if the deities of the pure abode are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lhasin dé gyé nolwa yö na yang

Even if the eight classes of spirits are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

jikten kyongwa nolwa yö na yang

Even if the guardians of the world are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྟེང་གི་ལྷ་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
teng gi lha nam nolwa yö na yang  
Even if the gods above are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བར་གྱི་གཉེན་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
bar gyi nyen nam nolwa yö na yang  
Even if the mountain deities in-between are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འོག་གི་ལྷ་རྣམས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
ok gi lu nam nolwa yö na yang  
Even if the nāgas below are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞི་བདག་གཞན་ས་བདག་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
shyidak né dak nolwa yö na yang  
Even if the deities who own the territory and the deities who own the place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མཚེད་དང་ལྷམ་ཏུལ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
ché dang chamdral nolwa yö na yang  
Even if our dharma siblings are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འཇིག་རྟེན་ལྷ་སྤུང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

jikten lhasung nolwa yö na yang

Even if the worldly deities and guardians are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ས་གཞིའི་གནས་ས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

sa shyi nesa nolwa yö na yang

Even if the land, our dwelling place, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྒྱུད་ཀྱི་ལྷ་སྤུང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

gyü kyi lhasung nolwa yö na yang

Even if the guardians of the family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

gowé lha nga nolwa yö na yang

Even if accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མ་ལྷ་བུ་རྩི་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ma lha bu dzi nolwa yö na yang

Even if Malha Budzi is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྟ་ལྷ་འཕན་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

ta lha penpo nolwa yö na yang

Even if the horse deity, Penpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ནོར་ལྷ་ཚུག་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
norlha chukpo nolwa yö na yang  
Even if the wealth deity, Chukpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལུག་ལྷ་མེན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
luk lha menpo nolwa yö na yang  
Even if the sheep deity, Menpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ར་ལྷ་ཚེར་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
ra lha tsermo nolwa yö na yang  
Even if the goat deity, Tsermo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཞིང་ལྷ་ཚངས་པ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
shying lha tsangpa nolwa yö na yang  
Even if the field deity, Tsangpa is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕུག་ལྷ་གེ་ཐུང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
puk lha gé tung nolwa yö na yang  
Even if the inside deity, Getung is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



གོ་ལྷ་ཏྟག་གཡག་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
go lha tak yak nolwa yö na yang  
Even if the door deity, Takyak is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཐབ་ལྷ་ཡོལ་མོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
tab lha yolmo nolwa yö na yang  
Even if the hearth deity, Yolmo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕོ་ལྷ་དག་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
polha dralha nolwa yö na yang  
Even if the deities of men and the warrior deities are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ནོར་ལྷ་གཡང་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
norlha yang lha nolwa yö na yang  
Even if the wealth deities and the deities of prosperity are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕུགས་ལྷ་མཚོད་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
chuk lha dzö lha nolwa yö na yang  
Even if the deities of livestock and the deities of the storehouse were contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྲིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཟས་ལྷ་གྲོགས་ལྷ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
zé lha drok lha nolwa yö na yang  
Even if the deities of food and the deities of companionship are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བྱེས་ལྷ་མགོན་ལྷ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
jé lha drön lha nolwa yö na yang  
Even if the traveler deity and the guest deity are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕྱི་ནང་གི་རྟེན་རྫས་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་རྟེན་དོ། །  
*Next, he offered the purifying smoke to the outer support substances, inner support substances and so on, and said:*

ཀྱི། རྣལ་འབྱོར་དཔོན་སློབ་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །  
kyé naljor pönlob mi nor khor ché kyi  
Kyé! Even if the deities and guardians of

ལྷ་དང་སྤྱང་མ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
lha dang sungma nolwa yö na yang  
The master and disciple yogis and their retinue are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ཁང་དྲི་མེད་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
lhakhang drimé nolwa yö na yang  
Even if the stainless temple is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་གོས་བེར་ཁྲབ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
lha gö ber trab nolwa yö na yang  
Even if the deities' clothing, their long robes and armour, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་རྒྱན་ལྷ་བ་ལྷ་བ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha gyen lhab lhub nolwa yö na yang

Even if the deities' jingling ornaments are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་མཚོན་ཚོ་ངར་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha tsön no ngar nolwa yö na yang

Even if the sharpness of the deities' weapons is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ཟས་རོ་བརྒྱ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha zé ro gya nolwa yö na yang

Even if the deities' food of one hundred flavours is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་བདུང་གསེར་སྐྱེམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha tung serkyem nolwa yö na yang

Even if the deities' drink, libation poured in offering, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ཏ་བཙན་པོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha ta tsenpo nolwa yö na yang

Even if the deities' horse, Tsenpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་གཡག་ཚོལ་མོ་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lha yak shyolmo nolwa yö na yang

Even if the deities' yak, Shyolmo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ལུག་དོན་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
lha luk dönpo nolwa yö na yang  
Even if the deities' sheep, Donpo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་ར་ཏྲ་པོ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
lha ra trawo nolwa yö na yang  
Even if the deities' goat, Trawo is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྤུང་མའི་དམ་ཇས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
sungmé damdzé nolwa yö na yang  
Even if the guardians' samaya substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྤུང་མའི་སྤྱན་གཟིགས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
sungmé chenzik nolwa yö na yang  
Even if the guardians' animals are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མཚོད་ཇས་སྐྱབ་ཇས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་།  
chödze drubdzé nolwa yö na yang  
Even if the offering substances and the accomplishment substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣོན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྟེན་རྫས་སྣ་ཚོགས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tendzé natsok nolwa yö na yang

Even if the various support substances are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣ་ཉིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལྷ་སྲུང་བྱུགས་དང་འགལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

lhasung tuk dang galwa yö na yang

Even if we went against the wishes of the deities and guardians,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣ་ཉིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

དེ་ནས་མི་ནོར་སོགས་ལ་བདུག་ཅིང་འདི་སྐད་དོ། །

*Then he offered the purifying smoke to the people, their belongings and so on, and said:*

ཀྱི། བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་མི་ནོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

kyé dakchak pönlob mi nor khor ché kyi

Kyé! Even if the worldly power of us people—

སྲིད་ཀྱི་དབང་ཐང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

si kyi wangtang nolwa yö na yang

Master, disciples, and retinue—is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣ་ཉིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མཁས་པའི་བརྩུན་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

khepé tsün yang nolwa yö na yang

Even if righteousness, the quintessence of the learned, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣ་ཉིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཙོ་བོའི་སློབ་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsowö lo yang nolwa yö na yang

Even if intelligence, the quintessence of the leader, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞོན་ལྷུང་དཔའ་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
shyönnü pa yang nolwa yö na yang  
Even if bravery, the quintessence of youth, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྐྱེན་པོའི་མཐེབ་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
kyenpö teb yang nolwa yö na yang  
Even if the thumb, the quintessence of the marksman, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མང་པོའི་ཚོགས་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
mangpö tsok yang nolwa yö na yang  
Even if accumulation, the quintessence of abundance, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

རྟ་པོའི་མགྲོགས་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
ta pö gyok yang nolwa yö na yang  
Even if speed, the quintessence of the stallion, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕུགས་ཀྱི་འཕེལ་གཡང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
chuk kyi pel yang nolwa yö na yang  
Even if procreation, the quintessence of livestock, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!



ཟས་ཀྱི་བརྒྱུད་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

zé kyi chü yang nolwa yö na yang

Even if nutrients, the quintessence of food, are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བཅན་པོའི་སྟོབས་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tsenpö tob yang nolwa yö na yang

Even if power, the quintessence of the ruler, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཕུག་པོའི་ནོར་གཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

chukpö nor yang nolwa yö na yang

Even if wealth, the quintessence of the rich, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འཕན་པོའི་དར་ཡང་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

penpö dar yang nolwa yö na yang

Even if growth, the quintessence of the prosperous, is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བཅན་ཕུག་འཕན་གསུམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tсен chuk pen sum nolwa yö na yang

Even if all three—the ruler, the rich, and the prosperous—are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞན་ཡང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

shyenyang naljor dakchak khor ché kyi

Furthermore, even if the robes that

གྱོན་པའི་བེར་གོས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

gyönpé ber gö nolwa yö na yang  
We yogis and our retinue wear are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བདུགས་པའི་རྩོ་མཚོན་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

takpé no tsön nolwa yö na yang  
Even if the knives we carry are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བདུང་བའི་ཟས་སྐོམ་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

tungwé zekom nolwa yö na yang  
Even if the food and drink we consume are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

གཞི་མལ་གནས་ས་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

shyi mal nesa nolwa yö na yang  
Even if our home, bedding, and dwelling place are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

འདུག་པའི་མལ་སྟན་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

dukpé mal ten nolwa yö na yang  
Even if the cushions we sit on are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

མི་རྣོར་རིགས་བརྒྱུད་མནོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

mi nor rikgyü nolwa yö na yang  
Even if our people and family lineage are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བྲན་དང་སློ་བྱི་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
dren dang gokhyi nolwa yö na yang  
Even if our servants and guard dogs are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཟས་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
zé nor longchö nolwa yö na yang  
Even if our food, wealth and possessions are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

སྟོབས་དང་མངའ་ཐང་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
tob dang ngatang nolwa yö na yang  
Even if our strength and power are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

བརྟག་དང་གཟི་མདངས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
trak dang zidang nolwa yö na yang  
Even if our radiance is contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་མཚོལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །  
tsé dang sönam nolwa yö na yang  
Even if our life span and merit are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shing chok dri zang men gyi sang gyur chik  
Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

ལ་རྗེ་དབང་ཐང་མཚོ་ལ་བ་ཡོད་ན་ཡང་། །

khajé wangtang nolwa yö na yang

Even if our good fortune and charisma are contaminated,

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱིས་སངས་གྱུར་ཅིག

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let this be purified through the medicinal fragrance of precious plants!

དམིགས་བསལ་གྱི་ནད་པ་འདྲ་ཡོད་ན་འདི་ལྟར་བྱ། །

*If there is a particular illness or such like, the following should be done:*

ཀྱེ། ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

kyé shing chok dri zang men gyi düpa di

Kyé! Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify the sponsor's and my

ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་གདུང་བ་སངས་གྱུར་ཅིག །

nyönmong duk ngé dungwa sang gyur chik

Tormenting mental afflictions, the five poisons.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify the sponsor's and my

འདོད་ཆགས་ལས་གྱུར་རླུང་ནད་སངས་གྱུར་ཅིག །

döchak lé gyur lung né sang gyur chik

Wind diseases caused by desire.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify the sponsor's and my

ཞེ་སྤང་ལས་བྱུང་མཁྲིས་ནད་སངས་གྱུར་ཅིག །  
shyedang lé jung tri né sang gyur chik  
Bile diseases caused by anger.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

གཏི་མུག་ལས་བྱུང་བད་ཀན་སངས་གྱུར་ཅིག །  
timuk lé jung beken sang gyur chik  
Phlegm diseases caused by ignorance.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

འདུ་བ་རྣམ་བཞིའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
duwa nam shyi né nam sang gyur chik  
Diseases of the four humours.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

སྙིང་རླུང་རྒྱལ་པོའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
nying lung gyalpö né nam sang gyur chik  
Heart-wind gyalpo spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

སློ་གཟེར་ལྷ་བཙན་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
lo zer lu tsen né nam sang gyur chik  
Lung pain water-deity and tsen spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

མཚིག་རྒྱ་ས་བདག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
chin gyu sadak né nam sang gyur chik  
Liver and intestinal earth deity's disease.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

མཚོར་སློ་གྱི་བོའི་ནད་རྣམས་སངས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
tser lo driwö né nam sang sang gyur chik  
Spleen and lung *driwo* spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་ཇི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

མཁལ་གྱུམ་ལྷ་བསེན་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
khal drum lu sen né nam sang gyur chik  
Kidney water deity and sen spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify the sponsor's and my

ཕོ་གཙུག་ཡིད་འགོང་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

po chong yi gong né nam sang gyur chik

Chronic stomach disorder and depression gongpo spirit's disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify the sponsor's and my

མགོ་དང་ཡན་ལག་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

go dang yenlak né nam sang gyur chik

Disease of head and limbs.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify the sponsor's and my

ཤ་དང་ལྷགས་པའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །

sha dang pakpé né nam sang gyur chik

Muscle and skin disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྣན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །

shing chok dri zang men gyi düpa di

Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །

dak dang gyujor yön gyi dakpo yi

Purify the sponsor's and my



ཁྲག་དང་ཚུ་སེར་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
trak dang chuser né nam sang gyur chik  
Blood and lymph disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་ཚུ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

རུས་དང་སྲིན་བུའི་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
rü dang sinbü né nam sang gyur chik  
Bone disease and all infectious diseases.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་ཚུ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

ཚུ་དང་ཚུ་རྒྱས་ནད་རྣམས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
tsa dang chu gyü né nam sang gyur chik  
Nerve, ligament, and tendon disease.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་ཚུ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

མདངས་དང་དབང་པོ་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །  
dang dang wangpo nyampa sang gyur chik  
Dulled radiance and senses.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དྲུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

དབྱུགས་དང་རྣམ་ཤེས་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །  
uk dang namshé nyampa sang gyur chik  
Diminishing breath and consciousness.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

དཔལ་དང་མཐུ་སྟོབས་ཉམས་སངས་གྱུར་ཅིག །  
pal dang tutob nyam sang gyur chik  
Diminishing glory and strength.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །  
tsé dang sönam nyampa sang gyur chik  
Diminishing life-span and merit.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱི་དུད་པ་འདིས། །  
shing chok dri zang men gyi düpa di  
Let this medicinal, fragrant smoke of precious plants

བདག་དང་རྒྱ་སྦྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་ཡི། །  
dak dang gyujor yön gyi dakpo yi  
Purify the sponsor's and my

ལ་རྗེ་དབང་ཐང་ཉམས་པ་སངས་གྱུར་ཅིག །  
khajé wāngtang nyampa sang gyur chik  
Diminishing good fortune and charisma.

དེ་ལྟར་གྱི་དམིགས་བསལ་མེད་ན་གོང་གི་འཕྲོ་ནས་འདི་བཞིན་བྱ། །

*If there is nothing specific like this, continue from where you left off above:*

གཞན་ཡང་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་ལ། །

shyenyang dakchak pönlob khor ché la

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious plants

དམེ་མཚོལ་ཚྱུག་གིས་མཚོལ་དང་གྲིབ་གྱིས་མཚོལ། །

mé nol tsok gi nol dang drib kyi nol

Purify all of us—master, disciples, and retinue—who are contaminated by murder, filth, and pollution.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

བབ་དང་གཞོབ་གྱིས་མཚོལ་དང་ཡུག་སས་མཚོལ། །

tab dang shyob kyi nol dang yuk sé nol

Purify contamination of the hearth, contamination from the smell of singed food, and contamination from widowhood.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

བྱི་བྱས་རབས་ཆད་ལྷ་མཚན་ནལ་བྱས་མཚོལ། །

ji jé rab ché da tsen nalbü nol

Purify contamination from adultery, infertility, menstruation, and children born of incestuous relationships.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

མཛེ་ཅན་གཙོང་པོ་དམ་ཉམས་གྲིབ་གྱིས་མཚོལ། །

dzechen chongpo damnyam drib kyi nol

Purify contamination from lepers, from people who are chronically ill, and from the pollution of broken samaya.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

དྲི་ཅན་དྲི་ངན་ཅན་དང་སྐྱུག་དྲིས་མཚོལ། །

dri chen dri ngenchen dang muk dri nol

Purify contamination from smelly things, bad smelling things, and stifling smells.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

ཤི་བའི་དུར་སྲི་གསོན་པོའི་ནང་དམེས་མཚོལ། །

shiwé dursi sönpo nang mé nol

Purify contamination from ghosts of the dead and from the living murderers of blood relatives.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

སྤྲིག་ཅན་བཤམ་པ་མནའ་ཟན་གྱི་བོས་མཚོལ། །

dikchen shenpa na zen driwö nol

Purify contamination from sinners, from butchers, from promise breakers, and from murderers who kill with swords.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Let the medicinal fragrance of precious plants

ཕུད་ཉམས་མི་གཙང་ཡས་དང་སྤྱད་གྱིས་མཚོལ། །

pü nyam mi tsang yé dang lü kyi nol

Purify the contamination that comes from offering, in a substitution offering ceremony, something impure that has already been used.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

Furthermore, let the medicinal fragrance of precious plants

གཞན་ཡང་མི་གཙང་མཚོལ་གྱི་བ་མ་ལུས་ཀུན། །

shyenyang mi tsang nol dribma lü kün

Purify all impure contamination pollution without exception.

ཤིང་མཚོག་དྲི་བཟང་སྤྲན་གྱིས་སངས་གུར་ཅིག །

shing chok dri zang men gyi sang gyur chik

May all contamination be purified by the medicinal fragrance of precious plants!

ནམ་མཁའ་སློན་དྲངས་བཞིན་དུ་སངས་གྱུར་ཅིག །  
namkha trin dang shyindu sang gyur chik  
May all be made clear like the cloudless sky.

ཉི་ཟླའི་འོད་མདངས་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །  
nyidé ödang shyindu gyé gyur chik  
May there be radiance like the bright light of the full moon.

ཟླ་བ་ཡར་ངོ་བཞིན་དུ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །  
dawa yar ngo shyindu pel gyur chik  
May there be growth like the waxing moon.

མེ་ཏོག་འདབ་སྟོང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །  
metok dab tong shyindu gyé gyur chik  
May there be blossoming like a flower with a thousand petals.

སྟོན་ཀའི་འབྲུ་དུག་བཞིན་དུ་སློན་གྱུར་ཅིག །  
tönké dru druk shyindu min gyur chik  
May there be ripening like the six grains of autumn.

ཆབ་སྲིད་ལྷན་པོ་བཞིན་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །  
chabsi lhünpo shyindu ten gyur chik  
May the government be as stable as Mount Meru.

དགོས་འདོད་ལོར་བུ་བཞིན་དུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག །  
gödö norbu shyindu junggyur chik  
May needs and wants be met as if from a wish-fulfilling jewel.

ཚོས་བརྒྱད་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག །  
chö gyü nyida shyindu sal gyur chik  
May the spiritual lineage shine like the sun and moon.

འཁོར་འབངས་སྐར་ཚོགས་བཞིན་དུ་འཁོར་གྱུར་ཅིག །  
khor bang kar tsok shyindu khor gyur chik  
May courtiers and subjects gather round like constellations.

ལོར་ཕུགས་རྩི་ཤིང་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །  
norchuk tsishing shyindu gyé gyur chik  
May livestock multiply and grow like plants.

སྒྲུབ་གྲགས་འབྲུག་སྐྱབ་བཞིན་དུ་བྱབ་གྱུར་ཅིག །  
nyendrak drukdra shyindu khyab gyur chik  
May fame and renown resound like thunder.

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་དང་ལྷན་གུར་ཅིག །

tsering nemé dé dangden gyur chik  
May our lives be long, healthy, and happy.

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སློན་བརྒྱ་མཐོང་གུར་ཅིག །

lo gya tso shying tön gya tong gyur chik  
May we remain for a hundred years, to see a hundred autumns.

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

tashi delek pünsum tsokpar shok  
May all be perfectly auspicious and excellent in every way!

ཅེས་གསུངས་ནས། རྒྱལ་སློན་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་མ་བྱེད། འདི་ལྟ་བུ་ཉམས་ལེན་བྱས་ན་དོན་དང་ལྷན་པ་  
ཡིན་ནོ་གསུངས་སོ། །དེ་ནས་རྒྱལ་སློན་འཁོར་བཅས་དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཡི་རང་སྟེ། གསེར་གྱི་མཚལ་ཕུལ་ཏེ་ཕྱག་དང་  
བསྐོར་བ་བྱས་ནས་འདི་སྐད་དོ། །ཀྱི། སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། རྒྱལ་བུ་ཉམས་ལེན་ཇི་ལྟར་བྱ། དོན་ཇི་ལྟར་  
ལགས། ལུས་པས། སློབ་དཔོན་ཚེན་པོའི་ལལ་ནས། ཀྱི། རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་ལགས། སྤྱིར་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དོན་  
ལྷན་བྱེད་དགོས། དེའི་ཐབས་སུ་བྱང་རྒྱུ་གྱི་རྒྱ་སྐྱབ་པ་ལ་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལྷ་དང་སྤྱང་མ་ལ་  
གསོལ་བ་བཏབ་པས། བྱང་རྒྱུ་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུ་བར་ཆད་སེལ་ཞིང་མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མཐུན་རྒྱུ་བསྐྱབ་  
པ་ཡིན་པས་དེའི་ཚེད་བྱེད་སྤྱང་མ་བསྟེན་དགོས་པ་ཡིན། བསང་བྱ་བ་ནི་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེའི་སྐྱིབ་མཚོལ་སྤྱིར་  
ཞིང་། ལྷ་དང་སྤྱང་མ་མི་འབྲལ་བར་འཁོར་བའི་ཐབས་ཡིན་པས། རྒྱལ་བུ་བསང་བྱ་བ་དོན་དང་ལྷན་པ་ཡིན། ལྷག་པར་  
མཚོལ་གྱིབ་མི་གཙང་བ་སྤྱང་བྱེད་སེལ་བའི་ཐབས་སུ་སྤྱི་ལྟ་བུ་བསང་བྱ། ཕྱི་ངོ་མཚོལ་བསང་དང་མཚོལ་ལྷུས་བྱས་ན་གྱིབ་དང་  
མི་གཙང་བ་ཐམས་ཅད་སྤྱངས། ལྷ་དང་སྤྱང་མ་འཁོར་། ཟས་ཤོར་ལོངས་སྤོད་ལ་བྱིན་ཆགས། ལུས་ཀྱི་འདུ་བ་ཆ་  
སྟོམས། བཀྲ་ཤིས་དང་གཟི་མདངས་བསྐྱེད། ལམས་དང་དབང་པོ་གསལ། ཀུན་གྱིས་ཡིད་དུ་འོང་། སྤྱང་སྤིད་ལྟ་འདྲེས་  
བཀའ་ལ་ཉན། འགལ་རྒྱུ་བར་ཆད་ཀྱི་ངོ་མས་མི་གོས་པ་སོགས་ཡོན་ཏན་མང་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་གསུངས་སོ། །དེར་རྒྱལ་  
པོའི་ལལ་ནས། ལེགས་སོ་སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་ལགས། མཚོལ་ལྷུས་བྱ་བ་ཇི་ལྟར་ཡིན་ལགས་ལུས་པས། སློབ་དཔོན་ཚེན་  
པོའི་ལལ་ནས། མཚོལ་ལྷུས་བྱ་བ་ནི་སྤྱིར་མདོ་སྤྱེགས་སོ་སོའི་ལུགས་དང་འདྲ། རྩས་སྤྱིར་སོགས་དབྱེ་བ་མང་དུ་ཡོད་ཀྱང་  
འདིའི་སྐབས་སུ་གོང་གི་སྤྱོད་རྩས་དང་དེ་སྤྱི་ཚོགས་ཚུ་གཙང་དང་སྤྱིར་ནས་རིན་པོ་ཚེའི་བུམ་པའི་ནང་དུ་སྤྱེགས་ལ་ཡུལ་  
ཕྱོགས་སུ་ཆབ་གཏོར་བྲན་ན་ཡུལ་ལྷུས་དང་། ཡང་སྤྱི་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་ལ་ལྷུས་གསོལ་བྱ་བ་ནི་རྟེན་ལྷུས་  
དང་། མི་ནད་ལྷུགས་ནད་སོགས་ལ་དོ་རྩེ་རྣམས་འཛུམས་ཁོ་མེ་བཅུགས་བདུད་ཅི་འཁྱིལ་བ་སོགས་ཀྱི་རྒྱལ་དང་ལྷན་པས་  
གྱིབ་ལྷུས་དང་ཤོར་རྩས་སོགས་ལ་གྱིབ་པོག་ན་ལྷུས་ཆབ་བྲན་པས་ཚོག་པ་ཡིན་གསུངས་སོ། །དེར་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་དབྱེས་ཤིང་  
གྲུས་པས་ཐལ་མོ་སྤྱིར་ཏེ་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་མང་དུ་བྱས་ནས་སྤྱིར་པོ་བྱང་དུ་གཤེགས་སོ། །དེ་ནས་ལྷུན་རིང་མ་ལོན་པར་རྒྱལ་  
པོའི་སྤྱང་ནད་དང་སྟེ། ཡུལ་ལམས་པོད་དུ་བཀྲ་ཤིས་པའི་དགོ་ལྷུས་མང་པོ་བྱུང་དོ། །སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་  
ཀྱིས་མཛད་པའི་མཚོལ་བསང་ལྷ་ཆབ་སྤོན་མོ་ཞེས་བྱ་བ་རྩོགས་སོ། །མཚོལ་བསང་འདི་དང་བསང་བཅན་བདེ་ལེགས་ཀུན་  
འབྲུང་བཅས་གཏོར་ལ་མ་སྐྱས་པར་པེ་ཏར་དཀོར་མཛོད་སྤིང་གི་ཕྱི་བྱུགས་ལྡེབས་རིས་སུ་བཏབ་པར་མཛད་པས་བསམ་ཡས་



ལོགས་བྲིས་མར་གྲགས། དེ་ལས་དཔེ་རྒྱན་འཕེལ་ཏེ་དབྱས་གཙང་ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་ཞིང་། ལྷག་པར་སློབ་དཔོན་བེ་རོ་ཙ་ནས་དཔེ་བསྐྱམས་ཏེ་རྒྱལ་མོ་ཚ་བ་རོང་དུ་ཕེབས་པའི་ལམ་ཞོར་མདོ་སྐྱོད་དུ་ལྷི་རི་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པ་ལ་གནང་བ་ནས་རིམ་པར་བརྒྱུད་དེ་མདོ་ཁམས་སྐྱོད་ཕྱོགས་སུ་ད་ལྟའི་བར་དར་རྒྱས་ཤིན་ཏུ་ཆེད། །སྐར་མཁྲ་ལོ། འདི་ལ་གྲོང་སྲགས་མཁམས་རྒྱན་མང་པོའི་ཁ་ཏྲོན་ལག་བྲིས་ཀྱི་དཔེ་རྒྱན་ཚོག་རིས་ཅུང་ཟད་འབྲ་མིན་མང་དུ་སྐྱོང་བ་ལས་དཔེ་དག་པ་འགའ་ཞིག་ལ་གཞི་བཙུག་ཏེ་ལྷས་དག་དཔུད་བཟོད་པའི་ལྷལ་དུ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེས་གཙང་བལྟས་སུ་སྤེལ་བ་དགོ། །

*Having spoken thus, he said: “King, ministers, and retinue—have no doubt! It is beneficial to practice this.” Then the king, ministers, and retinue rejoiced, feeling pleased and happy. Offering a mandala of gold, they prostrated, circumambulated, and said: “Kyé! Great master, how do we continue to practice, and for what purpose?” The great master said: “Kyé! Great King, you must do something meaningful with this human body that you have obtained, which has the freedoms and riches. The way to do this is to create the causes for enlightenment by supplicating the worldly and world-transcending deities and guardians.*

*“They will then clear away obstacles and circumstances that impede the accomplishment of enlightenment, and they will create the proper circumstances for both sublime and common spiritual accomplishment. This is why you must serve the deities and guardians.*

*“Making purifying smoke offerings will purify the contamination from the pollution of the mental afflictions, the five poisons, and it is a method for surrounding yourself with deities and guardians so that they will never be separate from you. This is the purpose of continually making purifying smoke offerings.*

*“In particular, the method for quickly eliminating impurity and contamination pollution is to make purifying smoke offerings to the deities in the morning and in the evening to do the contamination purifying smoke offering and the contamination cleansing ceremony. If you do this, all pollution and impurity will be dispelled. The deities and guardians will surround you. You will be blessed with food, wealth, and luxury. The humours of the body will be in balance. You will be glowing and radiant. Your constitution and senses will be bright. You will be pleasing to everyone. The worldly gods and spirits will obey you. You will not be sullied by the stains of obstacles and counterproductive circumstances and you will be endowed with many good qualities.”*

*The king said: “Very good, Great Master! How does one perform the contamination cleansing ceremony?”*

*The great master said: “The traditions of sūtra and tantra have their own particular contamination cleansing ceremonies. There are many different ingredients, preparations and so on. However, in this case, the medicinal substances already mentioned should be mixed with various perfumes in clean water and poured into a precious vase. Sprinkle the water in all directions of the locale; this is the cleansing of the place. Also, by this method, you can cleanse the representations of enlightened body, speech, and mind; that is the cleansing of representations.*

*“If epidemics spread among people, livestock and so forth, cleanse the contamination pollution while identifying with Vajravidāranā, wrathful Bhurkumkūṭa, Amṛtakundalī and so on.*

*“If wealth substances are polluted, it is sufficient to sprinkle the cleansing water on them.”*

*Pleased, the great king reverently joined his palms and did many prostrations and circumambulations. Then he returned to the palace. It wasn’t long before the king’s illness passed and there were many auspicious omens in the regions of Tibet.*

*Here ends the text called Divine Blue Water: The Contamination-purifying Smoke Offering Performed by The Great Master Padmasambhava.*

*This contamination-purifying smoke offering and the purifying smoke offering called The Source of Bounty and Happiness were not hidden as treasures. They were painted on the outer wall of Pehar Kordzöling, and thus are known as the Samyé mural. From there, the textual lineage spread widely in Ü and Tsang. In particular, the master Vairocana took the text with him when he went to Gyalmo Tsawarong. On the way, in Kham, he gave it to Diri Chökyi Dragpa. Since then, the lineage has spread and flourished throughout Kham until the present day. Sarva Maṅgalam.*

*Many learned as well as uneducated village ngakpas have passed on this textual lineage by reciting it and writing it out by hand. Thus, there are slight variations in the wording of different versions. Using a few correct texts as a basis, I, Jigdral Yeshé Dorjé, have attempted to carefully edit this so as to increase the number of good copies. Virtue!*

| Translated by Sophie Pickens, 2017. Edited by Lhasey Lotsawa, 2017 and for Lotsawa House, 2018.



1. ↑ According to Dr. Trogawa, the word *byid* in the text could be a misspelling of *bying* which refers to a submerged pulse.
2. ↑ The child is called a *rtsog mnol gyi bu*. According to Lama Dawa Chödak, this implies that the child was fathered by someone other than the king, probably someone of a low caste.
3. ↑ According to Lama Dawa Chödak, *phrag lha* is a deity of bravery.
4. ↑ The six excellent medicines are: bamboo juice (*cu gang*), nutmeg (*dza ti*), saffron or marigold (*gur gum*), black cardamom (*ka ko la*), ordinary cardamom (*sug smel*), and cloves (*li shi*). See [http://www.rigpawiki.org/index.php?title=Six\\_excellent\\_medicinals](http://www.rigpawiki.org/index.php?title=Six_excellent_medicinals)
5. ↑ The three whites are milk, butter, and yogurt. The three sweets are sugar, honey and molasses
6. ↑ According to Lama Dawa Chödak, the organs offered in *gsur* are the heart, tongue, nose, eyes, and ears.
7. ↑ According to Lama Dawa Chödak, the white and red samaya substances are semen and menstrual blood.
8. ↑ Malha Budzi (*Ma lha bu rdzi*) is a particular warrior deity that *Divine Blue Water* mentions twice. She also features in a text from the Kagyü school, which describes her as “a golden-coloured woman, who holds a spindle and a coil of thread. She is the goddess of maternity, who influences the birth of children.”



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Tue Mar 31 20:19:11 2020 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/indian-masters/padmasambhava/divine-blue-water>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.